STONE I/R

v.**web**

I **PISTONE ELETTROMECCANICO PER CANCELLI AD ANTE BATTENTI**
MANUALE ISTRUZIONI
IL PRESENTE LIBRETTO È DESTINATO AL PERSONALE TECNICO QUALIFICATO ALLE INSTALLAZIONI

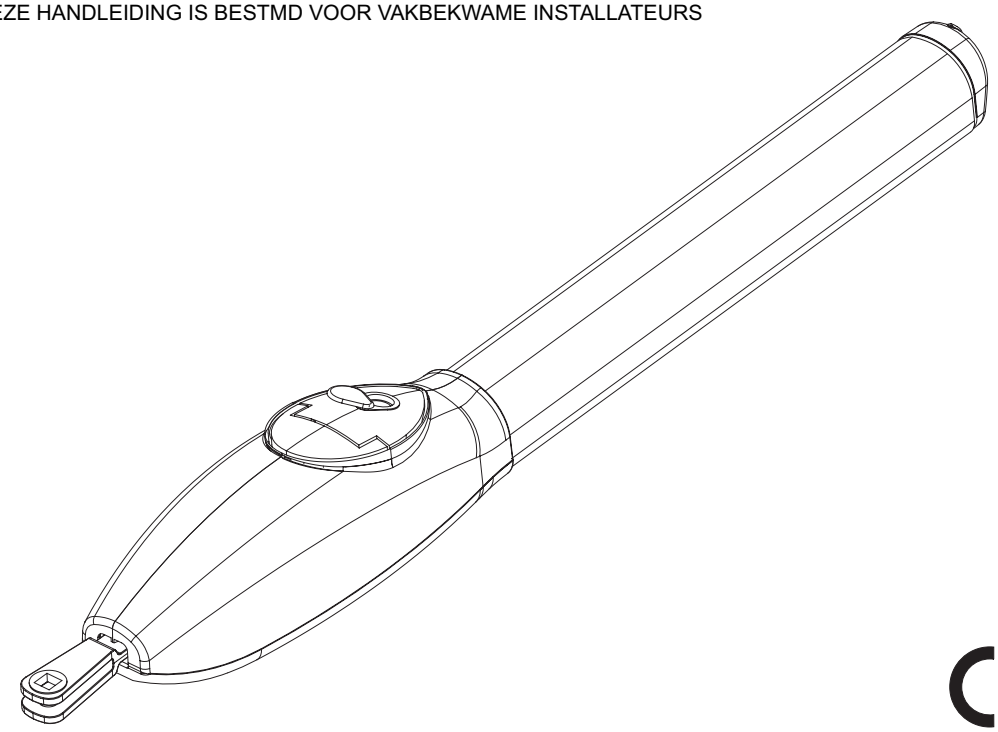
GB **ELECTROMECHANICAL PISTON FOR HINGED GATES**
INSTRUCTION MANUAL
THIS HANDBOOK IS INTENDET FOR QUALIFIED TECHNICAL INSTALLER

F **PISTON ELECTROMACANIQUE POUR PORTAILS A BATTANTS**
MODE D'EMPLOI
CETTE NOTICE S'ADRESSE À DES TECHNICIENS SPÉCIALISÉS DANS L'INSTALLATION

D **ELEKTROMECHANISCHEN KOLBEN FÜR FLÜGELTORE**
BEDIENUNGANWEISUNGEN
DAS VOLIEGENDE HANDBUCH IST FÜR DAS MIT DER INSTALLATION BETRAUTE TECHNISCH QUALIFIZIERTE FACHPERSONAL BESTIMMT

E **PISTÓN ELECTROMECÁNICO PARA CANCELAS CON HOJAS BATIENTES**
MANUAL INSTRUCCIONES
EL PRESENTE FOLLETO ESTÁ DESTINADO AL PERSONAL TÉCNICO ESPECIALIZADO EN INSTALACIONES

NL **ELEKTROMECHANISCHE ZUIGER VOOR VLEUGELPOORTEN**
GEBRUIKERSHANDLEIDIND
DEZE HANDLEIDING IS BESTMD VOOR VAKBEKWAME INSTALLATEURS



CE

Telcoma srl - Via Postumia Est, 68 - 31048 S. Biagio di Callalta - TV Italy
Tel. 0422 890190 - Fax 0422 890245 - Part. IVA 03069910267

TELCOMA s.r.l.

DATI TECNICI / TECHNICAL DATA

DATI TECNICI
TECHISCHE DATEN

TECHNICAL DATA
DATOS TÉCNICOS

DONNÉES TECHNIQUES
TECHNISCHE GEGEVENS

	U.M	Stone / i	Stone / r	Stone L / l	Stone L / r
- Alimentazione - Power supply - - Tension d'alimentation - Stromspannung - Tensión de alimentación - Voedingsspanning	Vca	230	230	230	230
- Corrente max assorbita - Max current consumption - Courant max. absorbé - Max. Aufnahmestrom - Corriente máx. Absorbita - Maximaal stroomverbruik	A	1.1	1.1	1.1	1.1
- Potenza max assorbita - Max input - Puissance max. absorbé - Max. Aufnahmespannung - Potencia máx. Absorbida -Maximaal vermogensgebruik	VA	250	250	250	250
- Condensatore - Capacitor - Condensateur - Kondensator - Condensador - Condensator	μF	10	10	10	10
- Intervento termoprotezione – Thermal circuit-breaker activation - Intervention thermoprotection – Eingriff Überhitzungsschutz - Intervención termoprotección – Inschakeling thermische beveiliging	°C	150	150	150	150
- Corsa stelo - Rod stoke - Course tige - Schafthub - Carrera vástago - Slaglengte zuigerstang	mm	400	400	520	520
- Forza di spinta – Thurst force - Force de poussée - Schubkraft - Fuerza de empuje - Verstelbare Krachtinstelling	N	1800	1300	1800	1300
- Velocità stelo - Rod speed - Vitesse tige - Schaftgeschwindigkeit - Velocidad vástago - Snelheid zyigerstang	m/sec	0.018	0.025	0.020	0.025
- Temperatura di funzionamento - Working temperature - Température de fonctionnement - Betriebstemperatur - Temperatura de funcionamiento - Temperatuurbereik	°C Min Max	-20 +70	-20 +70	-20 +70	-20 +70
- Intermittenza lavoro - Working intermittence - Intermittence de fonctionnement - Arbeitsintermittenz - Intermitencia trabajo - Intermittend bedrjif	%	30	30	30	30
- Peso - Weight - Poids - Gewicht - Peso - Gewicht	Kg	8	8	9	9

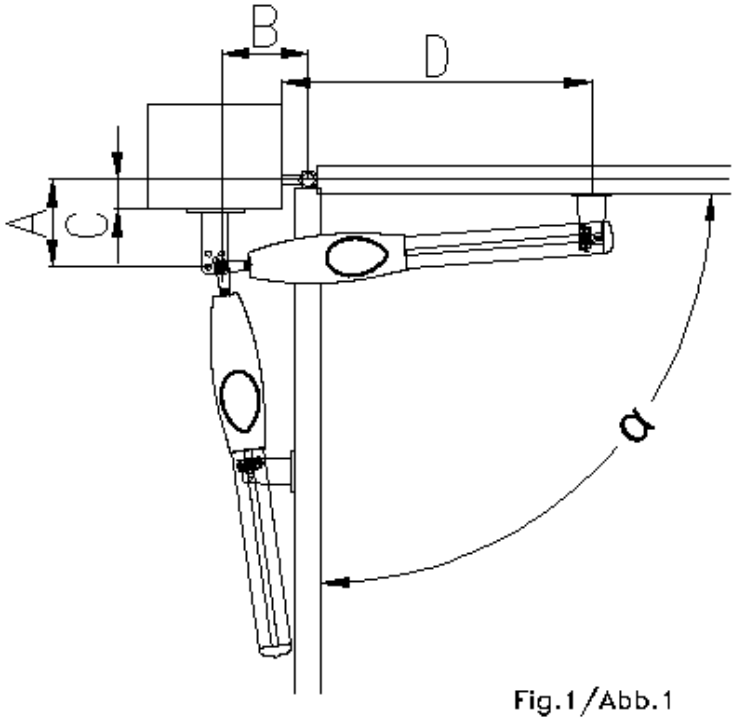


Fig.1/Abb.1

Tab. 1

Esempi d'installazione	u.m.			
Angolo max apertura α	°	90	100	115
Misura "a"	mm	195	140	155
Misura "b"	mm	145	140	155
Misura "c"	mm	65	65	65
Misura "d"	mm	730	770	720

N.B: Qualora non fosse possibile ottenere le misure in tabella consigliamo:

- **Per aperture di 90°: a + b = corsa stelo**
- **Per aperture > 90°: a + b < corsa stelo**

Tab. 1

Installationsbeispiele	M.E.			
Max.Öffnungswinkel α	°	90	100	115
Abmessung "a"	mm	195	140	155
Abmessung "b"	mm	145	140	155
Abmessung "c"	mm	65	65	65
Abmessung "d"	mm	730	770	720

Bei Installationen mit von Tab.1,gehen Sie weiter wie folgt:

- **Für Toröffnungen bei 90°: a + b = Nutzhub der Kolbenstange**
- **Für Toröffnungen über 90°: a + b < Nutzhub der Kolbenstange**

Tab. 1

Installation examples	u.m.			
Max opening angle α	°	90	100	115
Measurement "a"	mm	195	140	155
Measurement "b"	mm	145	140	155
Measurement "c"	mm	65	65	65
Measurement "d"	mm	730	770	720

If the measures in Tab.1 won't be reached proceed as follow:

- **For 90° leaf opening: a + b = working excursion of piston**
- **For leaf opening over 90°: a + b < working excursion of piston**

Tab. 1

Ejemplos de instalación	u.m.			
Ángulo máx.de apertura α	°	90	100	115
Medida "a"	mm	195	140	155
Medida "b"	mm	145	140	155
Medida "c"	mm	65	65	65
Medida "d"	mm	730	770	720

Se no es posible hacer la cotas en la Tab.1, tener en cuenta la siguiente :

- **Para apertura de la hoja a 90°: a + b = carrera útil del vástago**
- **Para apertura de la hoja > 90°: a + b < carrera útil del vástago**

Tab. 1

Exemples d'installation	u.m.			
Angle max d'ouverture α	°	90	100	115
Mesure "a"	mm	195	140	155
Mesure "b"	mm	145	140	155
Mesure "c"	mm	65	65	65
Mesure "d"	mm	730	770	720

Dans l'impossibilitè de respecter les cotes indiquées :

- **Pour ouverture du portail à 90°: a + b = course utile de la tige**
- **Pour ouverture du portail > 90°: a + b < course utile de la tige**

Tab. 1

Installatie voorbeelden	u.m.			
Max. openingshoek α	°	90	100	115
Maat"a"	mm	195	140	155
Maat "b"	mm	145	140	155
Maat "c"	mm	65	65	65
Maat "d"	mm	730	770	720

Ga als volgt te werk indien de maten in Tab.1 niet aangehouden kunnen worden:

- **Voor 90° vleugelopening: a+b = slag van de zuiger**
- **Voor vleugelopening meer dan 90°: a+b< slag van de zuiger**

MONTAGGIO ELETTROSERRATURA - FITTING THE ELECTRIC LOCK - MONTAGE DE LA SERRURE ÉLECTRIQUE

MONTAGE DES ELEKTROSCHOLOSSES - MONTAJE DE LA ELECTROCERRADURA - MONTAGE VAN DE ELEKTRISCHE VERGRENDELING

-I- • Fissaggio verticale (per due ante)
-GB- • Vertical fastening (for two wings)
-F- • Montage vertical (pour deux portes)
-D- • Vertikale Befestigung (für zwei Flügel)
-E- • Fijación vertical (para dos hojas)
-NL- • Verticale bevestiging (voor twee vleugels)

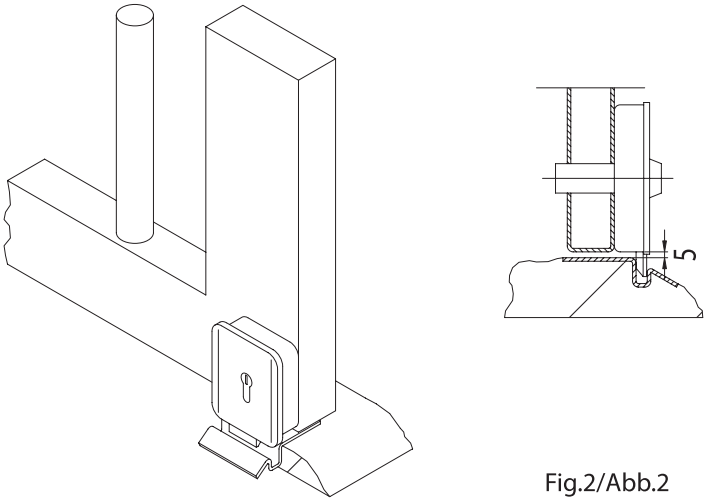


Fig.2/Abb.2

-I- • Fissaggi orizzontale (per una sola anta)
-GB- • Horizontal fastening (for only one wing)
-F- • Montage horizontal (pour une seule porte)
-D- • Horizontale Befestigung (für nur einen Flügel)
-E- • Fijación horizontal (para una sola hoja)
-NL- • Horizontale bevestiging (voor één vleugel)

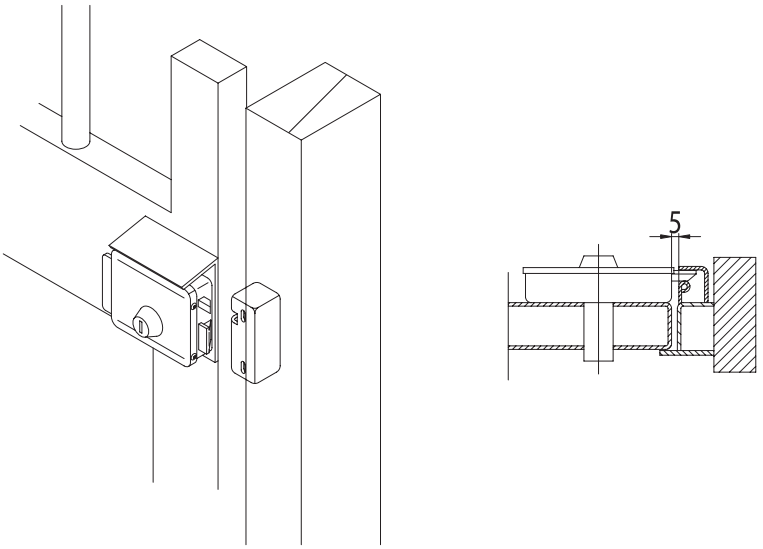


Fig.3/Abb.3

I

ELETTROSERRATURA

Lo STONE/I è irreversibile, quindi non richiede elettroserratura.
Lo STONE/R, invece, è un pistone reversibile e quindi richiede l'installazione dell'elettroserratura.
Nelle fig. 2 et 3 sono raffigurati due esempi d'installazione più comuni. Si raccomanda di rispettare tassativamente le quote riportate in dette figure.

GB

ELECTRIC LOCK

STONE/I is irreversible and therefore requires no electric lock.
STONE/R is instead a reversible piston and therefore requires the installation of an electric lock.
Two examples of the most common types of installation are shown in fig. 2 and fig. 3. It is necessary that the measurements given in these figures are scrupulously observed.

F

SERRURE ELECTRIQUE

Le STONE/I est irréversible et n'a donc pas besoin de serrure électrique.
Le STONE/R au contraire est réversible et donc a besoin de la serrure électrique.
Sur les fig. 2 et 3 se trouvent deux exemples de pose parmi les plus courants. Respecter impérativement lejeu de 5mm indiquée sur ces figures.

D

ELEKTROSCHLOSS

Der STONE/I ist selbsthemmend und erfordert daher kein Elektroschloß.
Der STONE/R hingegen ist ein umkehrbarer Kolben und erfordert daher die Installation des Elektroschlosses.
In den Abb. 2 und 3 sind zwei der gebräuchlichsten Installationsbeispiele dargestellt. Es ist ratsam, die in den Abbildungen angegebenen Quoten bindend einzuhalten.

E

ELECTROCIERRE

El STONE/I es irreversible, por lo tanto, no necesita electrocierre.
El STONE/R, en cambio, es un pistón reversible y requiere la instalción de electrocierre.
En las fig. 2 y 3 se muestran dos ejemplos de instalación, entre los más comunes. Se aconseja respetar exactamente las cuotas indicadas en estas figuras.

NL

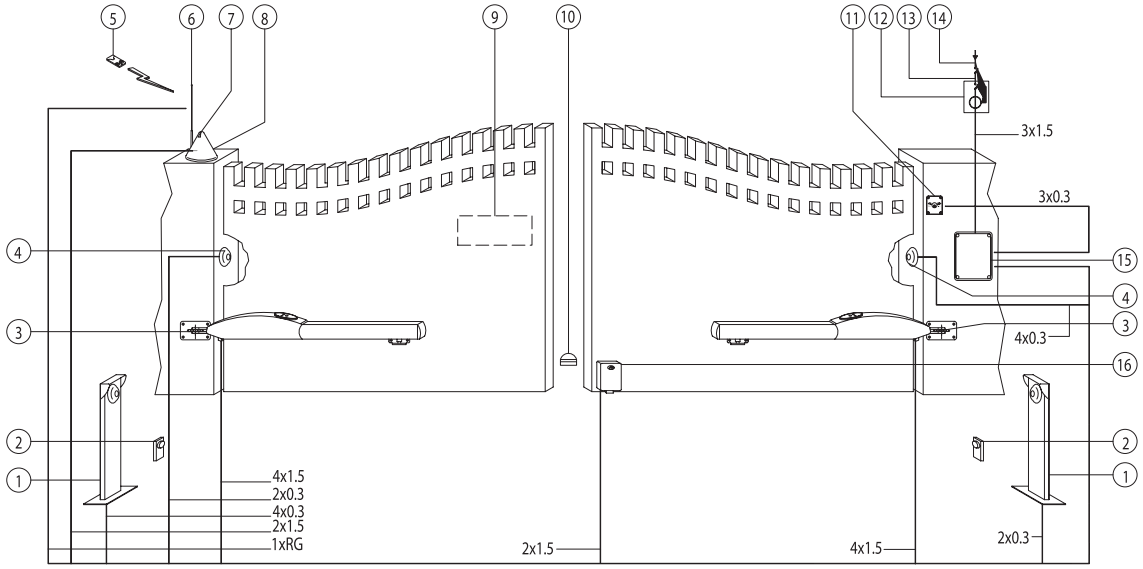
ELEKTRISCHE VERGRENDELING

De STONE/I zijn geblokkeerde (onomkeerbare) zuigers en een elektrische vergrendeling is dan ook niet noodzakelijk.
De STONE/R zijn daarentegen zonder blokkering (omkeerbaar) en daarom is een elektrische vergrendeling wel noodzakelijk.
Op fig. 2 en 3 worden de twee meest gangbare installatievoorbeelden weergegeven. De afmetingen die hier aangegeven worden dienen nauwkeurig om dat door uitzetting i.v.m.

LIMITI D'IMPIEGO - LIMITS OF USE - LIMITES D'UTILISATION
EINSATZGRENZEN - LÍMITES DE EMPLEO - GEBRUIKSGRENZEN

- Modello - Models - Modèle - Modelle - Modelos – Modellen	- Lunghezza massima anta - Maximum gate length - Longueur max battant - Max. Länge Torflügel - Longitud máxima puerta - Max. vleugellengte **(m.)**	- Peso max anta - Max. gate weight - Poids max battant - Höchstgewicht Torflügel - Peso máx. Puerta - Max gewicht van de vleugel **(Kg.)**
Stone / i	**3**	**180**
Stone / r	**3**	**180**
Stone L / l	**5**	**130**
Stone L / r	**5**	**130**

QUADRO D'INSIEME - GENERAL VIEW - TABLEAU D'ENSEMBLE
GESAMTANSICHT - CUADRO DE CONJUNTO - INSTALLATIESCHEMA



I

1. Coppia di fotocellule a colonnina in uscita
2. Battuta d'arresto anta in apertura
3. Stone
4. Coppia di fotocellule in entrata
5. Radiocomando
6. Lampeggiatore
7. Antenna
8. Supporto per lampeggiatore e antenna
9. Cartello di avvertenza
10. Battuta d'arresto ante in chiusura
11. Selettore
12. Interrutore differenziale
13. Interrutore generale
14. Linea d'alimentazione
15. Centralina elettronica di comando
16. Elettroserratura

GB

1. Pair of fhoto cells for posts at exit
2. Opening gate limit stops
3. Stone
4. Pair of photocells at entry
5. Remote control
6. Blinker
7. Antenna
8. Support for blinker + antenna
9. Warning sign
10. Closing gate limit stop
11. Selector
12. Differential switch
13. On/off switch
14. Power supply line
15. Electronic control unit
16. Electric lock

F

1. Couple de photocellules en sortie sur la colonne
2. Butées d'àrrêt des battants en ouverture
3. Stone
4. Photocellules entrée
5. Télécommande radio
6. Clignotant
7. Antenne
8. Support de clignotant + antenne
9. Panneau d'avertissement
10. Butée d'àrrêt battants en fermeture
11. Sélecteur
12. Interrupteur différentiel
13. Interrupteur général
14. Ligne d'alimentation
15. Centrale électronique de commande
16. Serrure électrique

D

1. Paar Photozellen auf Ausgangspfosten
2. Endanschlag Torflügel bei der Öffnung
3. Stone
4. Paar Photozelle am Eingang
5. Fernbedienung
6. Blinklicht
7. Antenne
8. Träger für Blinklicht + Antenne
9. Hinwesschild
10. Endanschild Torflügel bei der Schließung
11. Wahlschalter
12. Differentialschalter
13. Hauptschalter
14. Versorgungslinie
15. Elektronisches Steuergehäuse
16. Elektroschloß

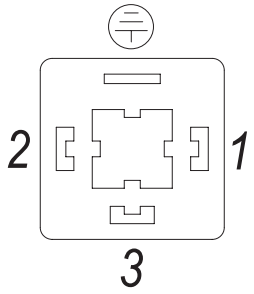
E

1. Par de fotocélulas a columna en salida
2. Topes de cierre de las puertas
3. Stone
4. Par de fotocélulas de entrada
5. Radiomando
6. Intermitente
7. Antena
8. Soporte para intermitente + antena
9. Cartel de advertencia
10. Tope de la puerta en cierre
11. Selector
12. Interruptor diferencial
13. Interruotor general
14. Línea de alimentación
15. Central electrónica de mando
16. Electrocierre

NL

1. Ean set fotocellen (2) voor op zuil (uitgang)
2. Aanslag bij het openen van de poort
3. Stone
4. Een set fotocellen (2) (ingang)
5. Radiografische afstandsbediening
6. Knipperrlicht
7. Antenne
8. Steun voor knipperlicht en antenne
9. Waarschuwingsbordje
10. Aanslag bij het sluiten van de poort
11. Sleutelschakelaar
12. Aardlekschakelaar
13. Hoofschakelaarl
14. Voedingskabel
15. Elektronische besturingskast
16. Elektrische vergrendeling

COLLEGAMENTI DEL MOTORE - MOTOR CONNECTIONS - BRANCHEMENT DU MOTORE
MOTOR-ANSCHLÜSSE - CONEXIONES DEL MOTOR - MOTORAANSLUITINGEN



I

1 = Fase apre
2 = Fase chiude
3 = Comune
⏚ = Terra

GB

1 = Phase open
2 = Phase closed
3 = Common
⏚ = Earth

F

1 = Phase ouvert
2 = Phase fermé
3 = Commun
⏚ = Terre

D

1 = Phase offen
2 = Phase geschlossen
3 = Mittelleiter
⏚ = Erdung

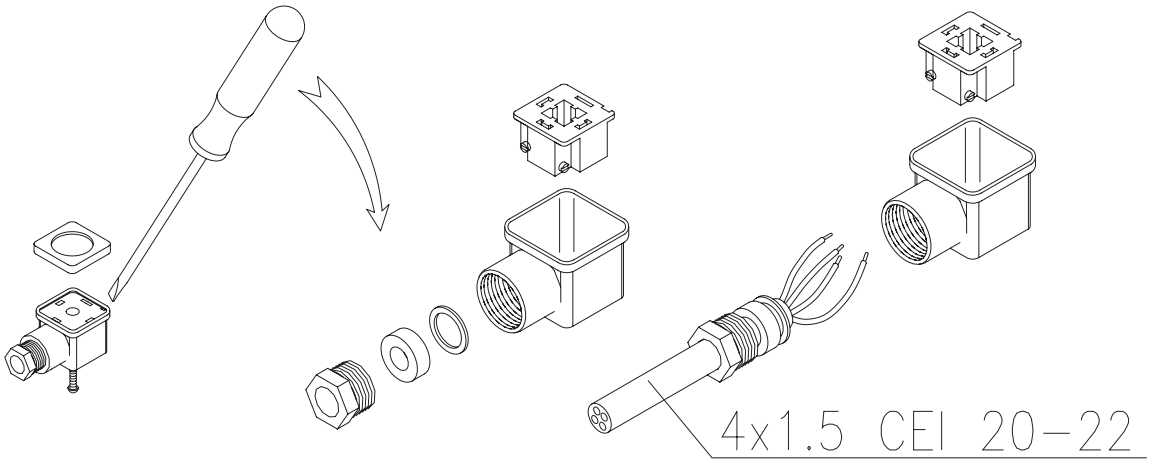
E

1 = Fase abierto
2 = Fase cerrado
3 = Común
⏚ = Tierra

NL

1 = Fase open
2 = Fase dicht
3 = Gemeenschappelijk
⏚ = Aarde

COLLEGAMENTI ELETTRICI - ELECTRICAL CONNECTIONS - BRANCHE MENTS ÉLECTRIQUES
ELEKTRO-ANSCHLÜSSE - CONEXIONES ELÉCTRICAS - ELEKTRISCHE AANSLUITINGEN



I

Il condensatore deve essere collegato in parallelo ai due fili di fase.
N.B. il connettore garantisce una protezione IP65 DIN 40050 solo se montato correttamente come rappresentato in figura.

GB

The capacitor should be connected in parallel to the two phase wires.
N.B. The connector guarantees protection according to IP65 DIN 40050 only if assembled correctly as shown in the figure.

F

Le condensateur doit être raccordé en paralléle aux 2 fils de phase.
N.B. Le connecteur assure une protection IP65 DIN 40050 uniquement s'il est monté correctement en suivant les indications du dessin.

D

Der Kondensator muß parallel an die 2 Phasendrähte angeschlossen werden.
N.B.: der Verbinder sichert nur dann einen Schutzgrad IP65 DIN 40050, wenn er korrekt montiert ist, wie in der Abbildung gezeigt.

E

El condensator tiene que estar conectado en paralelo a los 2 hilos de fase.
N.B.: El conector garantiza una protección IP65 DIN 40050 sólo si está montado correctamente tal como se ilustra en la figura.

NL

De condensator moet parallel aangesloten worden op de beide fasedraden.
NB: De connector garandeert een beschermingsgraad IP65 volgens DIN40050 alleen als hij op de juiste manier gemonteerd is zoals aangegeven op de figuur.

REGOLAZIONE FORZA TRASMESSA - REGULATING THE TRANSMITTED FORCE - REGULATION DE LA FORCE TRANSMISE
EINSTELLUNG DER KRAFTÜBERTRAGUNG - REGULACIÓN DE LA FUERZA TRANSMITIDA - INSTELLING VAN DE KRACHTOVERBRENGING

I

Secondo le norme vigenti, la forza di spinta all'estremità dell'anta, durante il movimento, non deve superare i 150 N.
La regolazione della forza di spinta è affidata alla centralina di comando.
È opportuno l'uso di un misuratore di forze.

GB

In compliance with current regulations, the thrust force at the end of the moving gate should not exceed 150 N.
Adjustment of the thrust force is carried out by the control unit.
The use of a misurer of strengths is opportune.

F

Selon les normes en vigueur, la force de poussée à l'extrémité du battant, durant le mouvement, ne doit pas dépasser 150 N.
Le réglage de la force de poussée est se fait par la centrale de commande.
Il est nécessaire d'utiliser un dynamométre.

D

Entsprechend den geltenden Normen darf die Schubkraft des Torflügels während der Bewegung 150 N nicht überschreiten. Die Einstellung der Schubkraft obliegt der Steuerzentrale.
Es ist gelegen die Benutzung von einem Stärkensmessen.

E

De acuerdo a las normas vigentes, la fueza de empuje en la extremidad de la hoja, durante el movimiento, no debe ser superior a los 150 N.
La regulación de la fuerza de empuje está dirigida por la centralita de mando.
El uso de un mensurador de fuerzas es oportuno.

NL

Volgens de gendende normen mag de drukkracht op het einde van de poort (tijdens beweging) niet groter zijn dan 150 N.
De kracht die wordt uitgeoefend wordt geregeld in de besturingskast.
Het gebruik van een krachtmeter om de sluitkracht te meten is raadzaam.

FUNZIONAMENTO MANUALE - MANUAL OPERATION - FONCTIONNEMENT MANUEL
MANUELLER BETRIEB - FUNCIONAMIENTO MANUAL - HANDMATIGE BEDIENING

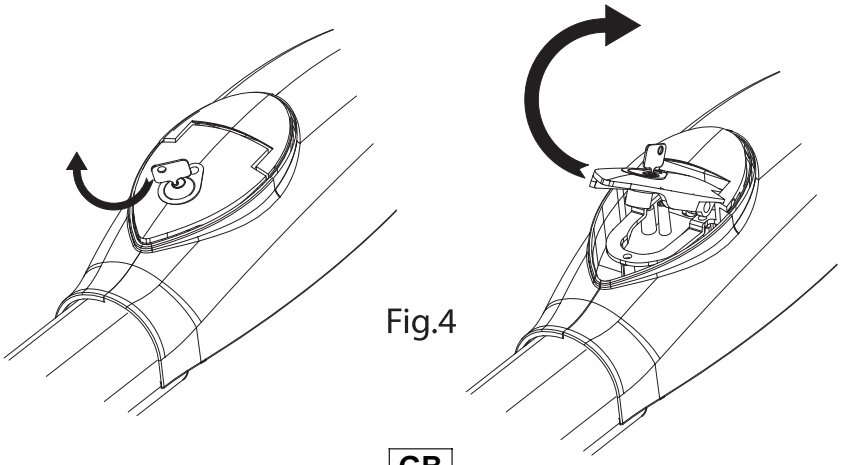


Fig.4

I

- STONE / I : inserire la chiave nell'apposita sede e girare di 90° in senso orario, sollevare tirando inizialmente sulle chiave stessa, poi sulla leva fino a raggiungere la posizione verticale; a questo punto il cancello può essere manovrato manualmente (fig. 4).
Volendo richiudere il cancello e bloccarlo, in situazione ancora d'emergenza, sarà sufficiente ruotare l'apposita chiave di sblocco in senso antiorario. A questo punto il blocco avverrà automaticamente alla prima manovra di chiusura del cancello sia automatica che manuale.
- STONE / R: è sufficiente sbloccare l'elettroserratura mediante l'apposita chiave e quindi agire manualmente sul cancello.

GB

- STONE / I : Put the key in the lock and turn 90° clockwise, lift the lever, pulling first on the key itself, then on the lever until it reaches vertical position; the gate may now be moved manually (fig.4).
To close and lock the gate in an emergency, just turn the release key counter-clockwise.
Locking will now be automatic at the first time the gate is closed, whether automatically or manually.
- STONE / R : Release the electric lock by simply turnung the relative key and then move the gate manually.

F

- STONE / I : Introduire la clé dans dans la serrure et la tourner de 90° dans le sens des aiguilles d'une montre, soulever en tirant tout d'abord sur la clé puis sur le levier afin d'arriver à la position verticale; le portail peut alors être manœuvré manuellement (fig.4).
Pour refermer le portail et le bloquer, toujours en situation d'urgence, il suffira de tourné la clé de déblocage dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. Le blocage se produira alors automatiquement à la première manœuvre de fermeture du portail qu'elle soit automatique ou manuelle.
- STONE / R : Il suffit de débloquer la serrure électrique à l'aide de la clé prévue à cet effet et d'agir manuellement sur le portail.

D

- STONE / I : Den Schlüssel in das entsprechende Schloß einführen und um 90° im Uhrzeeigersinn drehen, Zunächst mit dem Schlüssel und dann mit dem Hebel anheben, bbis die vertikale Stellung erreicht ist; zu diesem Zeitpunkt kann das Tor manuell manövriert werden (Abb.4). Soll das Tor in Notsituationen wieder verschlossen und blockiert werden, ist es ausreichend, den entsprechenden Entrirgelungsschlüssel gegen den Uhrzeigersinn zu drehen. Zu diesem Zeitpunkt erfolgt die automatische Blockierung bei dem ersten automatischen bzw. manuellen Schließmanöver des Tors.
- STONE / R : Es ist ausreichend, das Elektroschloß mit Hilfe des entsprechenden Schlüssels zu entriegeln, und danach das Tor manuell zu betätigen.

E

- STONE / I : Introducir la llave en el correspondiente lugar y girarle a 90° en sentido de las agujas del reloj, levantar tirando inicialmente de la misma llavey, luego, de la palanca, hasta quedar en vertical; a este punto la cancela puede manejarse manualmente (fig. 4). Si se quiere cerrar la cancela y bloquearla, en situaciones de emergencia, serà sificiente girar la correspondiente llave de bloqueo en sentido contrario a als agujas del reloj. A este punto el bloqueo se realizerà automàticamente a la primera maniobra de cierre de la cancela, sea ésta automàtica o manual.
- STONE / R : Es suficiente desbloquear la electrocerradura por medio de la correspondiente llave y luego actuar manualmente en la cancela.

NL

- STONE / I : Doe de sleutel op de daarvoor bestemde plaats en draai hem 90° met de wijzers van de klok mee (naar rechts), doe de hendel omhoog door eerst aande sleutel en daarna aan de hendel te trekken totdat hij in de verticale stand komt te staan; nu kunt u de poort met de hand bedienen (fig.4). Als u de poort weer dicht wilt doen en wilt vergrendelen, terwijl de noodsituatie nog steeds aanwezig is, hoeft u slechts de speciale ontgrenelsleutel tegen de wijzers van de klok in (naar links) te draaien. Nu zal de poort automatisch vergrendeld worden zobra de poort zowel automatisch als met de hand gesloten wordt.
- STONE / R : U hoeft de elektrische vergrendeling slechts met de speciale sleutel te ontgrendelen en de poort vervolgens met de hand te bedienen.

I

ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO. RIMEDI

Il cancello non si apre. Il motore funziona ma non avviene il movimento d'apertura.

1. Assicurarsi che lo stelo del pistone non sia arrivato in battuta verificando le misure riportate in fig. 1 ed in tab. 1.
2. Assicurarsi che il pistone non sia sbloccato.
3. Verificare che non vi siano difetti di assetto meccanico del cancello (per esempio sfregamento tra le parti terminali delle ante o interferenza tra le ante e la battuta al suolo).
4. Verificare il dispositivo di sblocco manuale.

Il cancello non apre o non chiude, il motore elettrico non funziona, non si avverte alcun rumore o vibrazione.

1. Verificare che l'apparecchiatura elettronica sia regolarmente alimentata.
2. Verificare l'efficienza dei fusibili.
3. Verificare che i condensatori d'avviamento dell'apparecchiatura elettronica siano ben saldi alla base del circuito stampato e che siano efficienti. Per controllare questa condizzione collegare un condensatore volante, analogo a quello in dotazione al motore, in parallelo alle fasi del pistone. Se il pistone non si avvia, controllare l'aparecchiatura elettronica.
4. Se il pistone esegue la manovra inversa (chiusura invece d'apertura) invertire fra loro i fili di fase.
5. Verificare, con l'ausilio di adeguati strumenti diagnostici, che le funzioni dell'apparecchiatura elettronica siano corrette.
6. Accertarsi che il motore riceva alimentazione.
7. Verificare la regolazione di coppia sulla centralina.

GB

OPERATING PROBLEMS. REMEDIES

The gate does not open. The motor works but there is no opening mevement.

1. Make sure the piston rod has not reached its limit, checking the measurements given in Fig.1 and table 1.
2. Make sure the piston is not released.
3. Check for defects in the mechanical set-up of the gate (e.g rubbing between the end parts of the gate or interference between the gates and the closing gate stop).
4. Check the manual release device.

The gate neither opens nor closed, the electric motor does not work and consequently makes no noise or vibration.

1. Check that the electronic equipment is powered correctly.
2. Check the fuses.
3. Check that the start-up capacitor of the electronic equipment are efficient and firmly attached to the main board of the printer circuit. To check this, connect a mibile capacitor, similar to the one supplied with the motor, in parallel to the piston phase wires. If the piston does not start, check the electronic equipment.
4. If the piston carries out the reverse operation (closing instead of opening), invert the phase wires.
5. Using suitable diagnostic instruments, check that the electronic equipment is worning properly.
6. Make sure the motor is receiving power.
7. Check the torque adjustment on the control unit.

F

ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT. REMEDES

Le portail ne s'ouvre pas. Le moteur marche mais la manœuvre d'ouverture ne s'effectue pas.

1. S'assurer que la tige du piston n'est pas arrivée à la butée en contrôlant les dimensions indiquées sur le Fig.1 et au tableau 1.
2. S'assurer que le piston n'est pas débloqué.
3. Vérifier qu'il n'y ait pas un manuvais positionnement mécanique du portail (par exemple, frottement entre les extrémités des battants ou contact entre les battants et la butée se trouvant sur le sol).
4. Contrôler le dispositif de déblocage manuel.

Le portail ne s'ouvre pas et ne se ferme pas. Le moteur électrique na marche pas et on n'entend donc ni bruit ni vibration.

1. Contrôler que la centrale de commande est normalement alimentée.
2. Contrôler les fusibles.
3. Vérifier que les condensateurs de démarrage soient raccordés correctement dans la centrale de commande et qu'ils fonctionnent. Pour faire ce contrôle, raccorder un condensateur auxiliaire, semblable à celui fourni avec le moteur, en parallèle aux phases du piston. Si le piston ne se met pas en marche, contrôler l'appareillage électronique.
4. S i le piston effectue la manœuvre inverse (fermeture au lieu d'ouverture) inverser entre-eux les fils de phase.
5. Vérifier, à l'aide d'instruments appropriés de diagnostic, que les fonctions de la centrale de commande soient bonnes.
6. S'assurer que le moteur est alimenté.
7. Vérifier la régulation de couple sur la centrale.

D

BETRIBSSTÖRUNGEN. BEHEBUNG

Das Tor öffnet sich nicht. Der Motor funktioniert, aber die Offnungsbewegung erfolgt nicht.

1. Sicherstellen, daß der Kolbenschaft nicht am Anschlag angekommen ist, indem die in Abb.1 und in Tab.1 angegebenen Abmessungen überprüft werden.
2. Sicherstellen, daß der Kolben nicht entriegelt ist.
3. Übertprüfen, daß keine Defekte der mechanischen Trimmung des Tors bestehen (z.B. Abriebe zwischen den Endteilen der Torfügel oder Interferenzen zwischen den Torflügeln oder Interferenzen zwischen den Torflügeln und dem Anschlag am Boden).
4. Die manuelle Entriegelungsvorrichtung überprüfen.

Das Tor öffnet bzw. schließt nicht, der Elektromotor funktioniert nicht, es ist keinerlei Geräusch oder Vibration feststellbar.

1. Überfrüfen, daß das elektronische Gerät ordnungsgemäß versorgt ist.
2. Die Funktinstüchtigkeit der Sicherungen überprüfen.
3. Überfrüfen, daß die Kondensatoren für den Start des elektronischen Gerätes fest an der Basis des gedruckten Kreislaufs befestigt und funktionstüchtig sind. Um dies zu kontrollieren, einen mobilen Kondensator, analog dem mit dem Motor gelieferten Kondensator, parallel zu den Phasen des Kolbens anschließen. Wenn der Kolben nicht startet, das elektronische Gerät kontrollieren.
4. Wenn der Kolben das Manöver umge-Kehrt durchführt (Schließen statt Offnen) die Phasendrähte untereinander umkehren.
5. Mit Hilfe entsprechender Diagnoseinstrumente überprüfen, daß die Funktionen des elektronischen Gerätes korrekt sind.
6. Sicherstellen, daß der Motor elektrisch versorgt ist.
7. Die Einstellung des Drehmoments auf der Zentrale überprüfen.

E

ANOMALIAS DE FUNCIONAMIENTO. REMEDIOS

La cancela no abre. El motor funciona pero no se realiza el movimiento de abertura.

1. Controllar que el vástago del piston no haya llegado al tope, verificando las medidas indicadas en Fig.1 y en Tab.1.
2. Controlar que el pistón no esté desbloqueado.
3. Verificar que no hayan defectos de ajuste mecánico de la cancela (por ejemplo roces entre las partes terminales de la hojas o interferencia entre las hojas y el tope en el suelo).
4. Verificar el despositivo de desbloqueo manual.

La cancela no abre e no cierra, el motor elétrico no funciona, no se advierte ningún ruido o vibración.

1. Verificar que el equipo electrónico esté regularmente alimentado.
2. Controlar la eficiencia de los fusibles.
3. Verificar que los condesatores de arranque del equipo electrónico estén bien fijados a la base del circuito estampado y que sean eficiente. Para controlar esta condición conectar un condensador volante, análogo al que se entrega con el motor, en paralelo a las fases del pistón. Si el pistón no se pone en funcionamiento, controlar el equipo electrónico.
4. Si el pistón realiza la maniobra inversa (cierre en lugar de abertura) invertir entre ellos los hilos de fase.
5. Verificar, con la ayuda de adecuados instrumentos diagnósticos, que las funciones del equipo electrónico sean correctas.
6. Controlar que el motor recida alimentación.
7. Verificar la regulación del par en el tablero.

NL

STORINGEN EN OPLOSSINGEN

De poort gaat niet open. De motor werkt, maar er is geen beweging.

1. Ga na dat de zuigerstang niet in de uiterste stand staat. Controleer de afmetingen op fig.1 en in tabel. 1.
2. Ga na dat de zuiger niet ontgrendeld is.
3. Ga na dat de poort geen mechanische defecten vertoont (ga bijvoorbeeld na dat de einden van de poortvleugels niet botsen of dat de vleugels de aanslag op de grond niet
4. Controleer het handmatige ontgrendelsysteem.

De poort gaat niet open of dicht. De elektromotor werkt niet en maakt geen enkel geluid of trillingen.

1. Controleer of de voeding goed is aangesloten op de elektronische besturingskast.
2. Controleer de zekeringen.
3. Controleer of de opstart-condensatoren van de elektronische apparatuue goed vastzitten aan de onderkant van de printplaat en of zij doeltreffend zijn. Om dit te kunnen controleren moet u een losse condensator aansluiten die vergelijkbaar is met de condensator die bij de motor geleverd wordt, die parallel op de fases van de zuiger aangesloten moet worden. Als de zuiger niet in werking treedt moet u de elektronische apparatuur controleren.
4. Als de zuiger in de verkeerde richting beweegt (sluiten in plaats van openen) dan moeten de fasedraden verwisseld worden.
5. Ga met de juiste controle-apparatuur na of de elektronische apparatuur goed functioneert.
6. Controleer of de motor voeding krijgt.
7. Controleer de krachtinstelling van de besturingskast.

I

RACCOMANDAZIONI FINALI

1. L'installazione dell'automazione deve essere eseguita a regola d'arte da personale qualificato avente i requisiti di legge e fatta in conformità della direttiva macchine 98/37/CE e alle normative EN 12453 e EN 12445.
2. Verificare la solidità delle strutture esistenti (colonne, cerniere, ante) in relazione alle forze sviluppate dal motore.
3. Verificare che vi siano dei fermi meccanici di adeguata robustezza a fine apertura e fine chiusura delle ante.
4. Fare un'analisi dei rischi dell'automazione e di conseguenza adottare le sicurezze e le segnalazioni necessarie.
5. Installare i comandi (ad esempio il selettore a chiave) in modo che l'utilizzatore non si trovi in una zona pericolosa.
6. Terminata l'installazione provare più volte i dispositivi di sicure zza, segnalazione e di sblocco dell'automazione.
7. Applicare sull'automazione l'etichetta o la targhetta CE contenenti le informazioni di pericolo e i dati di identificazione.
8. Consegnare all'utilizzatore finale le istruzioni d'uso, le avvertenze per la sicurezza e la dichiarazione CE di conformità.
9. Accertarsi che l'utilizzatore abbia compreso il corretto funzionamento automatico, manuale e di emergenza dell'automazione.
10. Informare l'utilizzatore per iscritto (ad esempio nelle istruzioni d'uso) dell' eventuale presenza di rischi residui non protetti e dell'uso improprio prevedibile.
11. Predisporre un piano di manutenzione dell'impianto (almeno ogni 6 mesi per le sicurezze) riportando su di un apposito registro gli interventi eseguiti.

SMALTIMENTO
Questo prodotto è formato da vari componenti che potrebbero a loro volta contenere sostanze inquinanti. Non disperdere nell'ambiente! Informarsi sul sistema di riciclaggio o smaltimento del prodotto attenendosi alle norme di legge vigenti a livello locale.

GB

FINAL RECOMMENDATIONS

1. Only qualified personnel having the legal requirements must install the automation according to the principles of good workmanship and in conformity with the machinery directive 98/37/CE and standards EN 12453 and EN 12445.
2. Check that the existing structures (posts, hinges, leaves) are stable in relation to the forces developed by the motor.
3. Check that suitably robust limit stops have been installed for end of gate opening and closing.
4. Analyse the hazards connected with the automation system and adopt the necessary safety and signalling devices accordingly.
5. Install the commands (e.g. the key selector) so that the user is not placed in a hazardous area when using them.
6. Upon completion of the installation, test the safety, signalling and release devices of the automation system several times.
7. Apply the CE label or plate with information regarding the hazards and identification data on the automation.
8. Give the end user the instructions for use, the safety recommendations and the CE declaration of conformity.
9. Ensure that the user has understood the correct automatic, manual and emergency operation of the automation system.
10. Inform the user in writing (e.g. in the instructions for use) of any unprotected residual risks and of foreseeable misuse.
11. Prepare a maintenance schedule for the automation installation (at least once every 6 months for the safety devices), recording the work carried out in a special book.

DISPOSAL
This product is made up of various components that could contain pollutants. Dispose of properly! Make enquiries concerning the recycling or disposal of the product, complying with the local laws in force.

F

RECOMMANDATIONS FINALES

1. L'installation de l'automation doit être effectuée dans les règles de l'art par du personnel spécialisé, conformément aux dispositions légales, à la directive machine 98/37/CE et aux normes EN 12453 et EN 12445.
2. S'assurer que les structures existantes (colonnes, charnières, vantaux) soient suffisamment solides pour résister aux forces développées par le moteur.
3. S'assurer que les arrêts mécaniques en fin d'ouverture et en fin de fermeture des vantaux soient suffisamment robustes.
4. Faire une analyse des risques de l'automation et adopter, en fonction de celle-ci, les dispositifs de sécurité et de signalisation nécessaires.
5. Installer les commandes (par exemple le sélecteur à clé) de manière à ce que l'utilisateur ne se trouve pas dans une zone dangereuse.
6. Une fois l'installation terminée, tester plusieurs fois les dispositifs de sécurité, de signalisation et de déverrouillage de l'automation.
7. Appliquer sur l'automation l'étiquette ou la plaque CE où sont indiqués les dangers présentés par l'automation ainsi que les données d'identification de la machine.
8. Remettre à l'utilisateur final le mode d'emploi, les avertissements concernant la sécurité et la déclaration CE de conformité.
9. S'assurer que l'utilisateur a bien compris le fonctionnement automatique, manuel et d'urgence de l'automation.
10. Informer par écrit l'utilisateur (par exemple dans le mode d'emploi) de l'éventuelle présence de risques résiduels non couverts et des utilisations impropres prévisibles.
11. Etablir un plan de maintenance de l'installation (au moins tous les 6 mois pour les dispositifs de sécurité) en inscrivant sur un registre prévu à cet effet les interventions effectuées.

ELIMINATION
Ce produit est constitué de divers composants qui pourraient à leur tour contenir des substances polluantes. Ne pas laisser ce produit gagner l'environnement.
S'informer sur le système de recyclage ou d'élimination du produit conformément aux dispositions légales en vigueur à un niveau local.

D

ABSCHLIESSENDE EMPFEHLUNGEN

1. Die Installation der Automatisierung muss in Übereinstimmung mit der Maschinenrichtlinie 98/37/EU und den Bestimmungen EN 12453 und EN 12445, fachgerecht und von qualifiziertem Personal, das die gesetzlichen Anforderungen erfüllt, vorgenommen werden.
2. Die Stabilität der vorhandenen Strukturen (Säulen, Scharniere, Flügel) im Hinblick auf die vom Motor entwickelten Kräfte überprüfen.
3. Sicherstellen, dass am Öffnungsanschlag und am Schließanschlag der Torflügel ausreichend robuste mechanische Feststellvorrichtungen vorhanden sind.
4. Die Risiken, die durch die Automatisierung entstehen können, abwägen und dementsprechende Sicherheitsvorkehrungen treffen, sowie die erforderlichen Warnhinweise anbringen.
5. Die Steuerungen (z.B. Schlüsselschalter) so installieren, dass sich der Benutzer nicht in einem Gefahrenbereich aufhalten muss.
6. Nach abgeschlossener Installation mehrmals die Sicherheits-, Anzeige- und Entsperrvorrichtungen der Automatisierung erproben.
7. Auf der Automatisierung die EU- Etikette oder das EU-Schild anbringen, auf dem die Gefahrenhinweise und die Kenndaten aufgeführt sind.
8. Dem Endkunden die Bedienungsanweisung, die Sicherheitshinweise und die EU-Konformitätserklärung aushändigen.
9. Sicherstellen, dass der Bediener die korrekte automatische und manuelle Funktionsweise sowie den Notbetrieb der Automatisierung verstanden hat.
10. Den Benutzer schriftlich (beispielsweise in der Bedienungsanweisung) über das Vorhandensein etwaiger, nicht abgesicherter Restrisiken und über eine vorhersehbare, missbräuchliche Benutzung, informieren.
11. Einen Wartungsplan für die Anlage vorbereiten (die Sicherheitsvorrichtung müssen mindestens alle 6 Monate gewartet werden) und die ausgeführten Wartungseingriffe in einem entsprechenden Verzeichnis anmerken.

ENTSORGUNG
Dieses Produkt besteht aus verschiedenen Bauteilen, die ihrerseits die Umwelt verschmutzende Stoffe enthalten können. Sachgerecht entsorgen!
Informieren Sie sich, nach welchem Recycling- oder Entsorgungssystem das Produkt entsprechend der örtlich geltenden Bestimmungen zu entsorgen ist

E

RECOMENDACIONES FINALES

1. La instalación del automatismo debe ser realizada según los cánones, por personal cualificado que reúna los requisitos establecidos por la ley y de conformidad con la Directiva sobre máquinas 98/37/CE y con las normas EN 12453 y EN 12445.
2. Compruebe la solidez de las estructuras existentes (columnas, bisagras, hojas) en relación con las fuerzas desarrolladas por el motor.
3. Controle que haya retenes mecánicos de solidez adecuada en los puntos de fin de apertura y de fin de cierre de las hojas.
4. Haga un análisis de los riesgos del automatismo y adopte los dispositivos de seguridad y las señalizaciones necesarias en consecuencia.
5. Instale los mandos (por ejemplo, el selector de llave) de manera que el usuario no se encuentre en una zona peligrosa.
6. Terminada la instalación, pruebe varias veces los dispositivos de seguridad, señalización y desbloqueo del automatismo.
7. Aplique en el automatismo una etiqueta o una placa CE que contenga las informaciones de peligro y los datos de identificación.
8. Entregue al usuario final las instrucciones para el uso, las advertencias para la seguridad y la declaración CE de conformidad.
9. Asegúrese de que el usuario haya comprendido el correcto funcionamiento automático, manual y de emergencia del automatismo.
10. Informe al usuario por escrito (por ejemplo, en los manuales de instrucciones) de la eventual presencia de riesgos residuales no protegidos y del uso inadecuado previsible.
11. Predisponga un programa de mantenimiento de la instalación (al menos cada 6 meses para los dispositivos de seguridad), anotando en un registro expresamente dedicado las intervenciones realizadas.

ELIMINACION
Este producto está constituido por varios componentes que podrían, a su vez, contener sustancias contaminantes. ¡No los vierta en el medio ambiente!
Infórmese sobre el sistema de reciclaje o eliminación del producto con arreglo a las leyes vigentes en ámbito local.

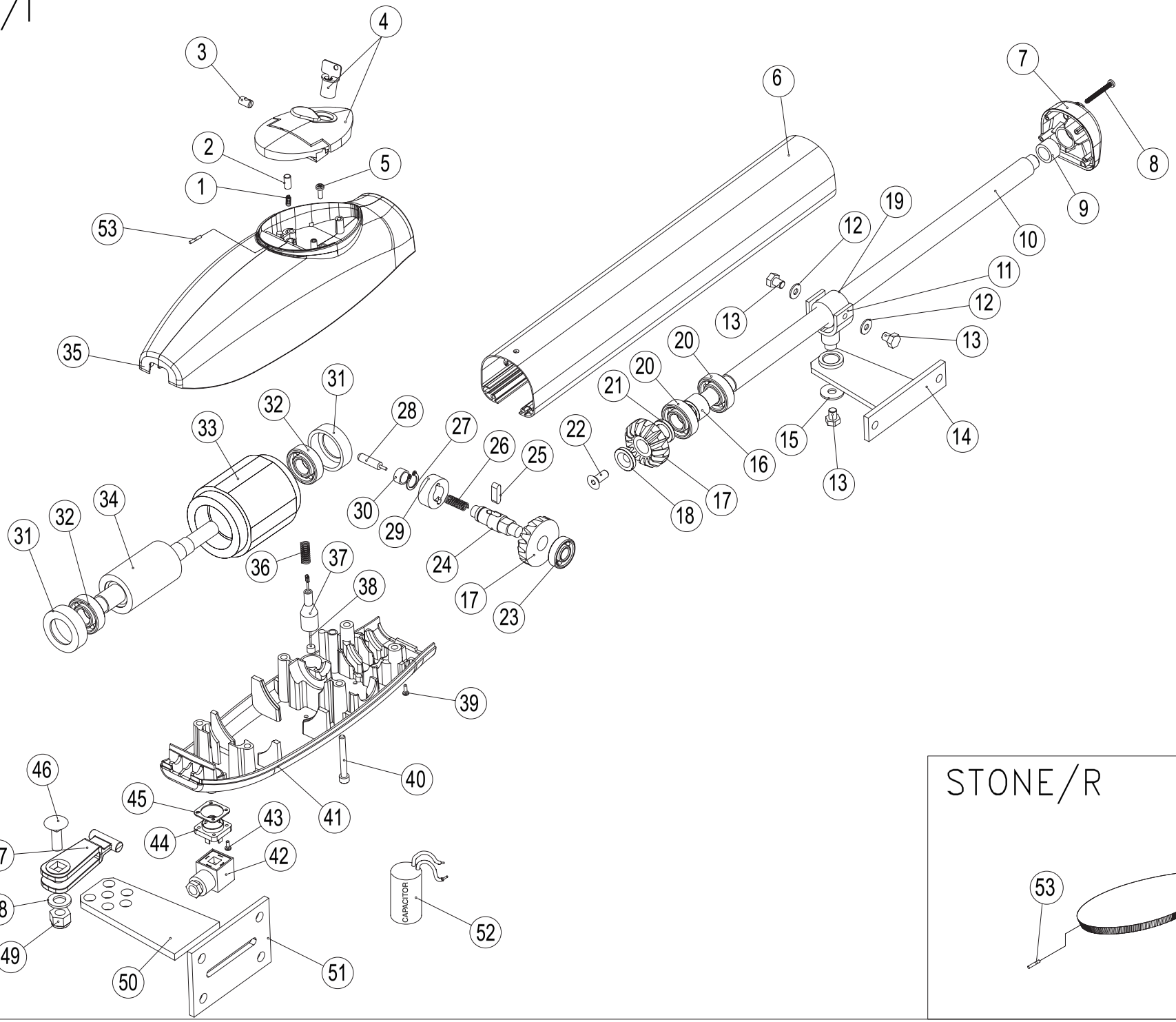
NL

ENKELE BELANGRIJKE AANWIJZINGEN TOT SLOT

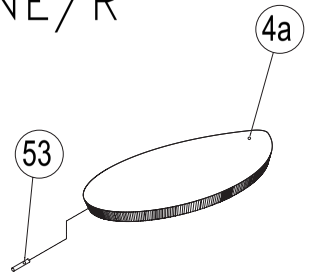
1. De installatie van de automatisering moet op deugdelijke wijze uitgevoerd worden door vakmensen die aan de wettelijke eisen voldoen en moet in overeenstemming zijn met de Machinerichtlijn 98/37/EG en de normen EN 12453 en EN 12445.
2. Er moet gecontroleerd worden of de bestaande constructie-elementen (zuilen, scharnieren, vleugels) stevig zijn met het oog op de kracht die door de motor ontwikkeld wordt.
3. Er moet gecontroleerd worden of er aan het einde van de opening en aan het einde van de sluiting van de vleugels mechanische stops zijn die stevig genoeg zijn.
4. Er moet een risicoanalyse van de automatisering gemaakt worden en op basis daarvan moeten de nodige veiligheids - en waarschuwingssystemen toegepast worden.
5. De bedieningselementen (bijv. de sleutelschakelaar) moeten zodanig geïnstalleerd worden dat de gebruiker zich niet op gevaarlijke plaatsen bevindt.
6. Na afloop van de installatie moeten de veiligheids-, waarschuwings- en ontgrendelsystemen van de automatisering diverse keren getest worden.
7. Op de automatisering moet het CE-etiket of het CE-plaatje met informatie over de gevaren en de typegegevens aangebracht worden.
8. De gebruiksaanwijzing, de veiligheidsvoorschriften en de EG-verklaring van overeenstemming moeten aan de eindgebruiker gegeven worden.
9. Er moet nagegaan worden of de gebruiker de juiste automatische, handbediende en noodwerking van de automatisering begrepen heeft.
10. De gebruiker moet schriftelijk geïnformeerd worden (bijvoorbeeld in de gebruiksaanwijzing) over de eventuele aanwezigheid van restrisico's waartegen geen bescherming is en verkeerd gebruik dat te voorzien is.
11. Er moet een onderhoudsplan van de installatie opgesteld worden (minimaal om de 6 maanden voor de beveiligingen) waarbij de uitgevoerde werkzaamheden in een speciaal register genoteerd moeten worden.

VERWIJDERING
Dit product bestaat uit diverse onderdelen die ook weer verontreinigende stoffen kunnen bevatten. Het product mag niet zomaar weggegooid worden!
Informeer over de wijze van hergebruik of verwijdering van het product en neem daarbij de wettelijke voorschriften die ter plaatse gelden in acht.

STONE/I



STONE/R



		I	GB	F
Nr.	**Cod.**	**Distinta base Stone**	**Stone spare parts**	**Liste base Stone**
1	MO0019	Molla sportellino	Flap spring	Ressort de verrouillage volet
2	PE0002	Perno per sblocco sportellino	Spring release pin	Pivot pour déverrouillage volet
3	PE0003	Perno di sblocco per cordino	Release pin for cord	Pivot de déverrouillage pour corde
4	SP0001	Sportellino assemblato	Assembled flap	Volet assemblé
4 a	TAP0032	Tappo di chiusura per Stone/R	Closing plug for Stone/R	Bouchon de fermeture pour Stone/R
5	VT042X0130CIC	Vite M4.2X13 UNI 6954 INOX	Screw M4.2X13 UNI 6954 ST. ST.	Vis M4.2x13 UNI 6954 INOX
6	CPR0001	Copristelo corto	Short rod cover	Protection tige courte
6 a	CPR0002	Copristelo lungo	Long rod cover	Protection tige longue
7	TAP0032	Tappo copristelo	Rod cover cap	Bouchon protection tige
8	VTA042X0300CIC	Vite M4.2X30 UNI 6954 INOX	Screw M4.2X30 UNI 6954 ST. ST.	Vis M4.2x30 UNI 6954 INOX
9	BR0001	Bronzina per vite di scorrimento	Bushing for slide screw	Bielle pour vis de glissement
10	VTS0001	Vite di scorrimento corta	Short slide screw	Vis de glissement courte
10 a	VTS0002	Vite di scorrimento lunga	Long slide screw	Vis de glissement longue
11	FOR0001	Forcella di scorrimento	Slide fork	Fourche de glissement
12	RON08X00PZ	Rondella D.8	Washer Dia. 8	Rondelle D.8
13	VTM08X0100EZ	Vite M8X10 UNI 5739	Screw M8X10 UNI 5739	Vis M8x10 UNI 5739
14	STA0003	Staffa anteriore	Front bracket	Etrier avant
15	RON08X24PZ	Rondella D.8X24 UNI 6593	Washer Dia. 8X24 UNI 6593	Rondelle D.8x24 UNI 6593
16	DIS0001	Distanziale cuscinetto/cuscinetto	Bearing/bearing spacer	Entretoise coussinet/coussinet
17	COR0001	Corona conica	Ring bevel gear	Couronne conique
18	RONSM0001	Rondella di chiusura	End washer	Rondelle de fermeture
19	MV0001	Madrevite in bronzo	Bronze nut screw	Vis mère en bronze
20	CUSC63032RS	Cuscinetto 6303 2RS	Bearing6303 2RS	Coussinet 6303 2RS
21	DIS0002	Distanziale cuscinetto/corona	Bearing/ring gear spacer	Entretoise coussinet/couronne
22	VTM080X0200SZE	Vite M8X20 TPSE	Hexagon flathead screw M8X20	Vis M8x20 TPSE
23	CUSC62012RSB	Cuscinetto 6201 2RS	Bearing 6201 2RS	Coussinet 6201 2RS
24	ALBA70G	Albero di rinvio	Countershaft	Arbre de renvoi
25	LI06X06X25	Linguetta 6X6X25 UNI 6604/A	Tongue 6X6X25 UNI 6604/A	Languette 6x6x25 UNI 6604/A
26	MO0020	Molla sblocco albero di rinvio	Countershaft release spring	Ressort déverrouillage arbre de renvoi
27	SEG17EF	Anello seeger D.17	Snap ring Dia. 17	Bague seeger D. 17
28	PE0004	Perno di sblocco albero di rinvio	Countershaft release pin	Pivot de déverrouillage arbre de renvoi
29	COR0002	Corona per Stone/I	Ring gear for Stone/I	Couronne pour Stone/I
29 a	COR0003	Corona per Stone/R	Ring gear for Stone/R	Couronne pour Stone/R
30	BR0002	Bronzina albero di rinvio	Countershaft bushing	Bielle arbre de renvoi
31	MINP0001	Cuffia per cuscinetto	Bearing casing	Coiffe pour coussinet
32	CUSC62032RSA	Cuscinetto 6203 2RS	Bearing 6203 2RS	Coussinet 6203 2RS
33	STA710001	Statore per Stone/I	Stator for Stone/I	Stator pour Stone/I
33 a	STA750001	Statore per Stone/R	Stator for Stone/R	Stator pour Stone/R
34	ROT710001	Rotore per Stone/I	Rotor for Stone/I	Rotor pour Stone/I
34 a	ROT750001	Rotore per Stone/R	Rotor for Stone/R	Rotor pour Stone/R
35	SEMS70V	Semiguscio superiore	Upper half bearing	Demi coquille supérieure
36	MO0021	Molla perno di sblocco	Release pin spring	Ressort pivot de déverrouillage
37	PE0005	Perno di sblocco sportellino	Flap release pin	Pivot de déverrouillage volet
38	MINM0001	Cordino di sblocco	Release cord	Corde de déverrouillage
39	VTA039X0095CCC	Vite M3.9X9.5 UNI 6954	Screw M3.9X9.5 UNI 6954	Vis M3.9x9.5 UNI 6954
40	VTA063X0500CZE	Vite M6.3X50 TCCE	Screw M6.3X50 TCCE	Vis M6.3x50 TCCE
41	SEMI70V	Semiguscio inferiore	Lower half bearing	Demi coquille inférieure
42	CON0001	Connettore	Connector	Connecteur
43	VTT030X0100CZC	Vite M3X10 trilobata	Three-lobe screw M3X10	Vis M3x10 trilobée
44	BA70R	Basetta	Base plate	Support
45	GUA0001	Guarnizione	Gasket	Garniture
46	VTM120X0120N	Vite M12X40 UNI 5732	Screw M12X40 UNI 5732	Vis M12x40 UNI 5732
47	FOR0002	Forcella di fissaggio	Clevis	Fourche de fixation
48	RON12X00PZ	Rondella D.12	Washer Dia. 12	Rondelle D.12
49	DA12ZA	Dado M12 autobloccante	Self-locking nut M12	Ecrou M12 de sûreté
50	STP0001Z	Staffa posteriore	Rear bracket	Etrier arrière
51	STA0001	Staffa attacco posteriore	Rear bracket plate	Bride arrière
52	CA106PP000MC	Condensatore 10 ηF F450V	Capacitor 10 ηF F450V	Condensateur 10 ηF F450V
53	SPIE02X012I	Spina elastica D.2X12 INOX	Spring cotter D.2X12 INOX	Spring cotter

		D	E	NL
Nr.	**Cod.**	**Stone ersatzteile**	**Lista de materiales Stone**	**Stone reserveonderdelen**
1	MO0019	Klappenfeder	Muelle postigo	klepveer
2	PE0002	Stift zum Entriegeln der Klappe	Perno para desbloqueo postigo	Pen voor ontgrendeling klep
3	PE0003	Entsperrstift für Draht	Perno de desbloqueo para cable	Ontgrendelpen voor koord
4	SP0001	Montierte Klappe	Postigo ensamblado	Geassembleerde klep
4 a	TAP0032	Verschluss für Stone/R	Tapón de cierre para Stone/R	Afsluitdop voor Stone/R
5	VT042X0130CIC	Schraube M4.2X13 UNI 6954 INOX	Tornillo M4,2X13 UNI 6954 de ACERO INOX	Schroef M4.2X13 UNI 6954 RVS
6	CPR0001	Kurzes Schutzgehäuse für Kolbenstange	Cubrevástago corto	Korte zuigerstangafdekking
6 a	CPR0002	Langes Schutzgehäuse für Kolbenstange	Cubrevástago largo	Lange zuigerstangafdekking
7	TAP0032	Stopfen für Schutzgehäuse	Tapón cubrevástago	Dop zuigerstangafdekking
8	VTA042X0300CIC	Schraube M4.2X30 UNI 6954 INOX	Tornillo M4,2X30 UNI 6954 de ACERO INOX	Schroef M4.2X30 UNI 6954 RVS
9	BR0001	Bronzebuchse für Gleitschraube	Manguito de bronce para tornillo de deslizamiento	Bronzen bus voor glijschroef
10	VTS0001	Kurze Gleitschraube	Tornillo de deslizamiento corto	Korte glijschroef
10 a	VTS0002	Lange Gleitschraube	Tornillo de deslizamiento largo	Lange glijschroef
11	FOR0001	Gleitgabel	Horquilla de deslizamiento	Glijvork
12	RON08X00PZ	Unterlegscheibe D.8	Arandela D.8	Onderlegring D.8
13	VTM08X0100EZ	Schraube M8X10 UNI 5739	Tornillo M8X10 UNI 5739	Schroef M8X10 UNI 5739
14	STA0003	Vorderer Bügel	Abrazadera anterior	Voorste beugel
15	RON08X24PZ	Unterlegscheibe D.8X24 UNI 6593	Arandela D.8X24 UNI 6593	Onderlegring D.8X24 UNI 6593
16	DIS0001	Abstandstück Lager/Lager	Separador cojinete/cojinete	Afstandsstuk lager/lager
17	COR0001	Kegelkranz	Corona cónica	Conisch kroonwiel
18	RONSM0001	Abschlussscheibe	Arandela de cierre	Sluitring
19	MV0001	Muttergewinde aus Bronze	Tornillo hembra de bronce	Bronzen moerschroef
20	CUSC63032RS	Lager 6303 2RS	Cojinete 6303 2RS	Lager 6303 2RS
21	DIS0002	Abstandstück Lager/Kranz	Separador cojinete/corona	Afstandsstuk lager/kroonwiel
22	VTM080X0200SZE	Schraube M8X20 TPSE	Tornillo M8X20 TPSE	Schroef M8X20 zeskantschroef met verzonken kop
23	CUSC62012RSB	Lager 6201 2RS	Cojinete 6201 2RS	Lager 6201 2RS
24	ALBA70G	Vorgelegewelle	Contraeje	Overbrengingsas
25	LI06X06X25	Federkeil 6X6X25 UNI 6604/A	Lengüeta 6X6X25 UNI 6604/A	Spie 6X8X25 UNI 6604/A
26	MO0020	Entsperrfeder Vorgelegewelle	Muelle de desbloqueo contraeje	Ontgrendelveer overbrengingsas
27	SEG17EF	Seeger-Ring D.17	Arandela Seeger D.17	Seegerring D.17
28	PE0004	Entsperrstift Vorgelegewelle	Perno de desbloqueo contraeje	Ontgrendelpen overbrengingsas
29	COR0002	Kranz für Stone/I	Corona para Stone/I	Kroonwiel voor Stone/I
29 a	COR0003	Kranz für Stone/R	Corona para Stone/R	Kroonwiel voor Stone/R
30	BR0002	Bronzebuchse Vorgelegewelle	Manguito de bronce contraeje	Bronzen bus overbrengingsas
31	MINP0001	Kappe für Lager	Envoltura para cojinete	Kap voor lager
32	CUSC62032RSA	Lager 6203 2RS	Cojinete 6203 2RS	Lager 6203 2RS
33	STA710001	Stator für Stone/I	Estator para Stone/I	Stator voor Stone/I
33 a	STA750001	Stator für Stone/R	Estator para Stone/R	Stator voor Stone/R
34	ROT710001	Rotor für Stone/I	Rotor para Stone/I	Rotor voor Stone/I
34 a	ROT750001	Rotor für Stone/R	Rotor para Stone/R	Rotor voor Stone/R
35	SEMS70V	Obere Halbschale	Semicasco superior	Bovenste kaphelft
36	MO0021	Feder Entsperrstift	Muelle perno de desbloqueo	Veer ontgrendelpen
37	PE0005	Entsperrstift Klappe	Perno de desbloqueo postigo	Ontgrendelpen klep
38	MINM0001	Entsperrdraht	Cable de desbloqueo	Ontgrendelkoord
39	VTA039X0095CCC	Schraube M3.9X9.5 UNI 6954	Tornillo M3,9X9,5 UNI 6954	Schroef M3.9X9.5 UNI 6954
40	VTA063X0500CZE	Schraube M6.3X50 TCCE	Tornillo M6,3X50 TCCE	Schroef M6.3X50 zeskantschroef met cilinderkop
41	SEMI70V	Untere Halbschale	Semicasco inferior	Onderste kaphelft
42	CON0001	Verbinder	Conector	Connector
43	VTT030X0100CZC	Schraube M3X10 mit 3 Nasen	Tornillo M3X10 trilobulado	Schroef M3X10 driegangig
44	BA70R	Grundplatte	Tablero	Steunplaatje
45	GUA0001	Dichtung	Guarnición	Steunplaatje
46	VTM120X0120N	Schraube M12X40 UNI 5732	Tornillo M12X40 UNI 5732	Schroef M12X40 UNI 5732
47	FOR0002	Befestigungsgabel	Horquilla de fijación	Bevestigingsvork
48	RON12X00PZ	Unterlegscheibe D.12	Arandela D.12	Onderlegring D.12
49	DA12ZA	Selbstsperrende Mutter M12	Tuerca M12 de seguridad	Moer M12 zelfborgend
50	STP0001Z	Hinterer Bügel	Abrazadera posterior	Achterste beugel
51	STA0001	Hinterer Befestigungsbügel	Abrazadera de fijación posterior	Achterste bevestigingsbeugel
52	CA106PP000MC	Kondensator 10 ηF F450V	Condensador 10 ηF F450V	Condensator 10 ηF F450V
53	SPIE02X012I	Spannstift D.2X12 INOX	Pasador elástico D.2X12 de ACERO INOX	Soepele stift D.2X12 RVS

I	GB	F	D	E	NL
NOTE	NOTES	REMARQUES	NOTIZEN	NOTAS	AANTEKENINGEN

DICHIARAZIONE DEL FABBRICANTE

(Direttiva 98/37 CEE Allegato II, Parte B)

DIVIETO DI MESSA IN SERVIZIO

Il fabbricante:

Telcoma srl
Via Postumia Est, 68
31048 S.Biagio di Callalta (TV)

DICHIARA che il prodotto

OPERATORE ELETTROMECCANICO PER "STONE/I" – "STONE/R" – "STONE/I L" "STONE/R L"

Sono costruiti per essere incorporati in una macchina o per essere assemblati con altri macchinari per costruire una macchina considerata dalla Direttiva 98/37 CEE

Non sono comunque conformi in tutti i punti alle disposizioni di questa direttiva;

Sono conformi alle condizioni delle seguenti altre direttive CEE:

- Direttive 73/23 CEE Direttiva 93/68 CEE
  Bassa Tensione

- Direttiva 89/336 CEE Direttiva 92/31 CEE
  Direttiva 92/31 CEE compatibilità Elettromagnetica

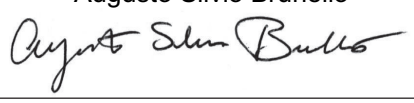
e che:
sono state applicate le seguenti (parti/clausole) di norme armonizzate:

EN60335-1, EN 60204-1, EN 50082-2, EN50081-1

E inoltre dichiara che non è consentito mettere in servizio il prodotto fino a che la macchina in cui saranno incorporati o di cui diverranno componenti sia stata identificata e ne sia stata dichiarata la conformità alle condizioni della Direttiva 98/87 CEE e alla legislazione nazionale che lo traspone, vale a dire fino a che il prodotto di cui alla presente dichiarazione non formi un complesso unico con la macchina finale.

S.Biagio di Callalta, lì 21/01/2003

Amministratore Delegato
Augusto Silvio Brunello



DECLARATION BY THE MANUFACTURER

(Directive 98/37/EEC, Attachment II, Part B)

PROHIBITION OF OPERATION

The manufacturer:

Telcoma srl
Via Postumia Est, 68
31048 S.Biagio di Callalta (TV)

DECLARES that the products

ELECTROMECHANICAL OPERATOR FOR "STONE/I" – "STONE/R" – "STONE/I L" "STONE/R L"

Have been constructed to be incorporated in a machine or to be assembled with other machinery to construct a machine as set out in Directive 98/37/EEC

However, they do not in all points conform to the provisions of this Directive.

They are in conformity with the following other EEC Directives:

- Directive 73/23/EEC, Directive 93/68/EEC
  Low Voltage

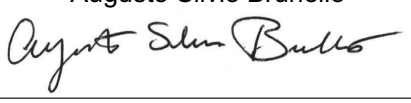
- Directive 89/336/EEC, Directive 92/31/EEC
  Directive 92/31/EEC Electromagnetic Compatibility

The following parts/clauses of the harmonised regulations have been applied:
EN60335-1, EN60204-1, EN50082-2, EN50081-1

The manufacturer furthermore declares that it is not permitted to operate the products until the machine in which they will be incorporated or of which they will become components has been identified and its conformity with the provisions set out in Directive 98/37/EEC and the national legislation has been declared, i.e. until the products as set forth in this declaration form a single unit with the final machine.

S.Biagio di Callalta, lì 21/01/2003

The sole Administartor
Augusto Silvio Brunello



CERTIFICATO DI GARANZIA

PRODOTTO	TIMBRO E/O FIRMA DELL'INSTALLATORE
PRODOTTO	**DATA D'INSTALLAZIONE**

I GARANZIA

La presente garanzia copre gli eventuali guasti e/o anomalie dovuti a difetti e/o vizi di fabbricazione. La garanzia decade automaticamente in caso di manomissione o errato utilizzo del prodotto.
Durante il periodo di garanzia la ditta Telcoma srl si impegna a riparare e/o sostituire le parti difettate e non manomesse. restano a intero ed esclusivo carico del cliente il diritto di chiamata, nonché le spese di rimozione, imballo e trasporto del prodotto per la riparazione e sostituzione.

F GARANTIE

Cette garantie couvre les éventuelles pannes et/ou anomalies imputables à des défauts et/ou vis de fabrication. La garantie s'annule automatiquement si le produit a été modifié ou utilisé de maniére impropre. L'entreprise Telcoma srl s'engage, durant la periode de garantie du produit, à reparer et/ou remplacer les piéces defectueuses n'ayant pas subi de modifications. Restent entièrement et exclusivament à la charge du client, le droit d'appel ainsi que les frais d'enleèvement, d'emballage et de transport du produit pour sa réparation ou substitution.

E GARANTIA

La presente garantia es válida en el caso cie averias y/o anomalías causadas por defectos y/o desperfectos de fabricación. La garantia automáticamente pierde valor en el caso de arreglos impropios o utilización equivocada del producto. Durante el periodo de garantía, la empresa Telcoma srl se compromete a reparar y/o cambiar las partes defectuosas que no hayan sido dañadas. Quedan a total y exclusivo cargo del cliente el derecho de llamada, como asi también los gastos de extracción, embalaje y transporte del producto para la reparación o cambio.

GB WARRANTY

This warranty covers any failure and/or malfunctioning due to manifacturing faults and/or bad workmanship.
The warranty is automatically invalidated if the product is tempered with or used incorrectly.
During the warranty period, Telcoma srl undertakes to repair and/or replace faulty parts provided they have not been temperd with.
The call-out charge as well as the expenses for disasembley, packing and transport of the product for repair or replacement shall be charged entirely to the customer.

D GARANTIE

Die vorliegende Garantie deckt eventuelle Defekte und/oder Betriebsstörungen ab, die auf Fabricationsfehler und/oder -mängel zurückzuführen sin. Die Garantie verfällt automatisch im Falle von Manipulationen oder fehlerhaftem Gebrauch des Produktes. Während der Garantiezeit verpflichtet sich die Firma Telcoma srl, die defekten und nicht manipulierten Teile zu reparieren und/oder auszutauschen. Die Auforderung des Kundendienstes als auch die Kosten für die Abholung, die Verpackung und den Transport des Produktes für die Reparatur bzw den Austausch gehen zu vollen und ausschließlichen Lasten des Kunden.

NL GARANTIE

Deze garantie dekt eventuele storingen en/of defecten die te wijten zijn aan fabrieksfouten en/of -gebreken. De garantie vervalt automatisch indien de gebruiker zelf aan het produkt gesleuteld heeft of veranderingen aangebracht heeft of indien het produkt op verkeerde wijze gebruikt is. Tijdens de garantietermijn neemt de Firma Telcoma srl de verplichting op zich de defecte onderdelen te repareren en/of te vervangen mits de gebruiker deze onderdelen niet zelf geprobeerd heeft te repareren. De voorrijkosten alsmede de onkosten voor het demonteren, het verpakken en het verzenden van het produkt te repareren of te vervangen zijn en blijven uitsluitend voor rekening van de klant.

Telcōma
AUTOMATIONS

Telcoma srl - via Postumia Est, 68 - 31048 S.Biagio di Callalta - Treviso - Italy
Tel. 0422-890190 r.a. - Fax.0422-890245 - part.IVA 03069910267
http://www.telcoma.it E-mail:info@telcoma.it